

Исхакова Ольга Сергеевна

**ДИНАМИКА РАЗВИТИЯ ЖУРНАЛА МОДЫ КАК КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ АНАЛИЗА АНГЛИЙСКОГО ГЛЯНЦЕВОГО ЖУРНАЛА HARPER'S VAZAAR)**

Статья посвящена анализу англоязычных креолизованных текстов "глянцевого" журнала Harper's Vazaar. Материалом для исследования служат выпуски Harper's Vazaar за 1868 и 2015 гг. Цель исследования - проследить динамику становления креолизованного текста в журнале Harper's Vazaar. Установлено, что в выпусках изучаемого журнала за 1868 г. вербальный компонент преобладает над невербальным; в номерах журнала Harper's Vazaar за 2015 г. происходит полномасштабное вытеснение вербального компонента.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/28.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/28.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 2. С. 104-106. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

6. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс, 2005. 488 с.
7. Мухортов Д. С. Значение слова в тисках речи. М.: ЛЕНАНД, 2014. 200 с.
8. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивно-семантический анализ языка: монография. Воронеж: Истоки, 2006. 226 с.
9. Савицкий В. М. Основы общей теории идиоматики. М.: Гнозис, 2006. 208 с.
10. Benson M., Benson E., Ilson R. The BBI Combinatory Dictionary of English. М.: Русский язык, 1990. 286 p.
11. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: в 2-х т. М.: Русский язык, 1982. Т. 1. 544 с.; Т. 2. 528 p.
12. Longman Dictionary of Phrasal Verbs. М.: Русский язык, 1986. 734 с.
13. Povey J. Phrasal Verbs and How to Use Them. М.: Высшая школа, 1990. 176 p.
14. Seidl J., McMordie W. English Idioms and How to Use Them. 4th edition. Oxford University Press, 1983. 266 p.

#### ON THE ISSUE OF SEMANTICS OF PHRASAL VERBS IN ENGLISH

Zhirova Irina Grigor'evna, Doctor in Philology, Professor

Dmitrieva Ol'ga Petrovna

Moscow Region State University

zhirova557@yandex.ru; anima\_libra@mail.ru

This article describes the phrasal verbs of the English language representing a verbal thought cliché of, most often, the spoken language as the most natural and diversified form of communication. The paper analyzes the specific system-semantic peculiarities of the organization of phrasal verb units. On the basis of the analysis of the number of the combinatorial possibilities of phrasal verbs, the effectiveness of their use in the process of communication the authors make conclusions about the semantic structure of phrasal verbs. The basic categorical features of these lexical units are identified and substantiated.

*Key words and phrases:* cultural linguistics; phraseology; phrasal verbs; adverbial postposition; semantics; communicative context.

УДК 8; 80

*Статья посвящена анализу англоязычных креолизованных текстов «глянцевого» журнала Harper's Bazaar. Материалом для исследования служат выпуски Harper's Bazaar за 1868 и 2015 гг. Цель исследования – проследить динамику становления креолизованного текста в журнале Harper's Bazaar. Установлено, что в выпусках изучаемого журнала за 1868 г. вербальный компонент преобладает над невербальным; в номерах журнала Harper's Bazaar за 2015 г. происходит полномасштабное вытеснение вербального компонента.*

*Ключевые слова и фразы:* поликодовый текст; креолизованный текст; тексты с нулевой креолизацией; тексты с частичной креолизацией; тексты с полной креолизацией; иконические тексты.

**Исхакова Ольга Сергеевна**

Бакирский государственный университет

magictalisman@mail.ru

#### ДИНАМИКА РАЗВИТИЯ ЖУРНАЛА МОДЫ КАК КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ АНАЛИЗА АНГЛИЙСКОГО ГЛЯНЦЕВОГО ЖУРНАЛА HARPER'S BAZAAR)

Рост визуальной информации в современной коммуникации вызывает интерес лингвистов к паралингвистическим (невербальным) средствам, сопровождающим письменную речь. Визуальное восприятие – это сложная синтезирующая деятельность, в результате которой за определенный период времени сознанием перерабатывается больше информации, чем при интерпретации вербального текста. Следовательно, одной из основных функций изображения является привлечение и удержание внимания. Многообразие семиотически неоднородных текстов определяет современный стиль мышления человека, который проявляется в различных поликодовых комбинациях [2].

В данных условиях в отечественной лингвистике возникает понятие креолизованного или поликодового текста. Под креолизованным текстом понимается «особый лингвизуальный феномен, текст, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [1, с. 71-78]. Актуальность данной работы обусловлена обращением к изучению текстов, образованных в результате взаимодействия языковых и визуальных семиотических знаков. Цель данной статьи заключается в выявлении динамики развития креолизованного текста в «глянцевом» журнале моды Harper's Bazaar. Материалом для исследования служат выпуски «глянцевого» журнала моды Harper's Bazaar за 1868 и 2015 гг. Данные временные рамки выбраны в связи с тем, что стабильное издание изучаемого журнала относится к 1868 г., в то время как анализ выпусков 2015 г. позволяет проследить изменения, которые журнал претерпевает в наши дни.

На первом этапе исследования с целью выявления степени креолизации текстового материала производятся подсчеты, устанавливающие процентное соотношение невербальных и вербальных компонентов журнала Harper's Bazaar за 1868 и 2015 гг. Данный этап исследования требует использования количественного анализа материала. Второй этап исследования связан с выявлением отличительных особенностей креолизованных

текстов журнала *Harper's Bazaar* за изучаемые периоды времени. На данном этапе исследования используются методы описания и сопоставления.

В зависимости от наличия изображения и характера его связи с вербальной частью Е. Е. Анисимова выделяет три основные группы текстов: тексты с нулевой креолизацией, тексты с частичной креолизацией, тексты с полной креолизацией.

В текстах с **нулевой креолизацией** изображение не представлено и не имеет значения для их креолизации. В двух других группах изображение используется в организации текста, но различие между обеими группами текстов заключается в степени связи в них вербального и изобразительного компонентов. В текстах с **частичной креолизацией** вербальная часть независима от изображения, между двумя компонентами складываются автосемантические отношения: изобразительный компонент сопровождает вербальную часть и является факультативным элементом. В текстах с **полной креолизацией** вербальная часть не может существовать независимо от изобразительной части. Между обоими компонентами устанавливаются синсемантические отношения: вербальная часть ориентирована на изображение и отсылает к нему, изображение выступает в качестве обязательного элемента текста [1].

Тем не менее, анализ эмпирического материала наглядно демонстрирует присутствие еще одной группы текстов, которая не попадает под классификацию, предложенную Е. Е. Анисимовой. Соответственно, предлагается расширить предложенную классификацию и выделить еще одну группу текстов: **иконические тексты**. Под данной группой текстов понимаются полномасштабные рисунки или фотографии с очень высоким качеством, где вербальный компонент либо целиком отсутствует, либо представлен на фотографии в качестве названия бренда и/или торговой марки (*Chanel, Dior, Gucci, Prada, Dolce Gabbana*).

Итак, с целью выявления развития степени креолизации текстового материала в «глянцевом» журнале *Harper's Bazaar* производятся количественные подсчеты описанных выше групп текстов, размещенных в выпусках изучаемого журнала за 1868 и 2015 гг., а также выводится их среднее процентное соотношение. Обобщенные результаты проведенного исследования за 1868 и 2015 гг. свидетельствуют, что тексты с нулевой креолизацией достигают 59,23% и 2,44%, тексты с частичной креолизацией составляют 12,41% и 13,41%, тексты с полной креолизацией представлены в соотношении 27,51% к 35,37%, иконический текст занимает 0,85% и 48,75%. Первый процентный показатель относится к 1868 году, второе значение относится к 2015 г., соответственно.

Полученные данные показывают, что в номерах журнала *Harper's Bazaar* за 1868 г. наличие вербального компонента составляет в среднем 59,23%, а невербального – 40,77% (т.е. вербальный компонент преобладает над невербальным); в номерах изучаемого журнала за 2015 г. вербальный компонент составляет 2,44%, доля же невербального компонента равна 97,56%. В выпусках «глянцевого» журнала *Harper's Bazaar* за 2015 г. происходит очевидное и кардинальное вытеснение вербального компонента за счет невербального.

Определенно можно сказать, что тексты с нулевой креолизацией занимают большую часть контента журнала *Harper's Bazaar* за 1868 г. (59,23%). Это объясняется тем, что редакторы изучаемого журнала второй половины XIX века особое внимание уделяют текстам художественной литературы (на страницах журнала представлено по две, три главы таких романов, как «Sunrise» В. Блэка (William Black), «Lord Brackenbury» А. Эдвардс (Amelia B. Edwards), и т.д.), поэзии (в одном номере журнала издается сразу три, четыре стихотворения), статьям (именно в них можно широко раскрыть темы, характерные для глянцевого журналов).

Тексты с полной креолизацией (27,51%) представлены или на первых двух страницах изучаемого журнала или это отдельные публикации, в которых рассматриваются определенные предметы одежды, характерные для модных направлений 1868 г. В подобных текстах представлено подробное описание изображений одежды или аксессуаров: *Evening Dresses. Fig. 1. Under-skirt of pink silk, trimmed round the bottom with two rows of quilling of the same material. Over-skirt of white Swiss muslin, trimmed round the bottom with a broad quilling of pink silk, and around the neck and long open sleeves with a narrow quilling of the same. Chemise Russe and short sleeves of pleated lace. Coiffure of curls. Diamond ornaments. Fig. 2. Under-skirt of white satin, trimmed with several rows of blue satin piping. Robe with train of blue satin, open in front, lined with white silk, and bordered with silver lace. This robe is fastened on the right shoulder with a silver clasp, and is confined by a similar clasp just below the waist on the left side. Chemise Russe and puffed sleeves of lace. Pearl necklace and bracelets. Fig. 3. Under-skirt of white tarlatan, puffed in diamonds, with a large wax-bead in the centre of each, and edged round the bottom with a narrow flounce of green crape. Over-skirt of green silk, trimmed with a quilling of green crape. Belt of green crape. Chemise Russe of puffed lace. Necklace and bracelets of emeralds and diamonds [4] / Вечерние платья. Рис. 1. Подъюбка из розового шелка украшена по нижнему краю двумя рядами рюш из такого же материала. Верхняя юбка из кисея-органди отделана по нижнему краю плотными рюшами из розового шелка, а шея и длинные открытые рукава украшены тонкими рюшами из того же материала. Женская рубашка в стиле Russe и короткие рукава отделаны плиссированным кружевом. Прическа представлена в виде локонов. Узоры с использованием бриллиантов. Рис. 2. Подъюбка из белого атласа отделан кантом из синего атласа. Платье со шлейфом из синего атласа, открытое спереди, украшено белым шелком и серебряным кружевом. На правое плечо данного платья крепится серебряная пряжка, и подобная пряжка находится на левой стороне платья чуть ниже талии. Женская рубашка в стиле Russe и рукава с буфами из кружева. Жемчужное ожерелье и браслеты. Рис. 3. Подъюбка выпюлен из белого тарлатана, рукава с буфами украшены алмазами, и в центре каждого из них находится большая восковая бусинка, рукава окантованы по нижнему краю узкой тесьмой из зеленого крена. Верхняя юбка сшита из зеленого шелка и украшена рюшами из зеленого крена. Пояс сшит из зеленого крена. Женская рубашка в стиле Russe и рукава с буфами из кружева. Колье и браслеты*

украшены изумрудами и бриллиантами. Следует отметить, что невербальный компонент либо сопровождает данные публикации, либо ему отводится отдельная страница журнала (специальное приложение), где размещаются черно-белые фотографии платьев и аксессуаров, о которых идет речь в публикации.

В выпусках журнала *Harper's Bazaar* за 1868 г. наличие текстов с частичной креолизацией составляет 12,41%. В представленном тексте невербальный компонент носит факультативный характер по отношению к его вербальной части: редактор часто помещает посреди главы романа рисунок, для того чтобы читатель немного отвлёкся от внимательного прочтения сплошного текста произведения. Полномасштабных изображений в изучаемом журнале очень мало (0,85%): иногда на страницах журнала *Harper's Bazaar* размещаются фотографии в связи с празднованием какого-либо события.

Данные, полученные в результате анализа выпусков журнала *Harper's Bazaar* за 2015 г., свидетельствуют о том, что изучаемый журнал представляет собой креолизованный текст (вербальный компонент составляет 2,44%, доля же невербального компонента – 97,56%). Тексты с частичной креолизацией (13,41%) размещены на страницах журнала *Harper's Bazaar* в небольшом объеме. Изображения (туфли, сумочки, браслеты), сопровождающие вербальный текст, также являются факультативными и размещаются на страницах изучаемого журнала в целях украшения. В представленном журнале иконические тексты и тексты с полной креолизацией составляют 48,78% и 35,37% соответственно. Журнал моды *Harper's Bazaar* превращается в некий «глянцевый» каталог, где размещается реклама различных фирм и модных брендов одежды. В результате развития современных технологий в области фотосъемки, появляются четкие снимки, позволяющие до мельчайших подробностей рассмотреть любую одежду. Таким образом, подробное описание нарядов уходит в небытие, уступая место фотографиям с четким изображением.

Анализ креолизованных текстов глянцевого журнала *Harper's Bazaar* за 1868 и 2015 гг., а также знакомство с результатами исследований в рамках данной тематики позволяет сделать вывод о том, что в выпусках изучаемого журнала за 1868 г. вербальный компонент (59,23%) преобладает над невербальным (40,77%); в номерах журнала *Harper's Bazaar* за 2015 г. происходит очевидное вытеснение вербального компонента (2,44%) за счет невербального (97,56%). В результате развития новых технологий, изображения, выполненные в черно-белом цвете, сменяются цветными, четкими снимками, вербальный компонент постепенно исчезает или преобразуется, и доля креолизованных текстов значительно возрастает. Современный «глянцевый» журнал моды *Harper's Bazaar* представляет собой креолизованный текст: единое целое, которое охватывает вербальные и невербальные средства. Также необходимо отметить, что динамика в сторону креолизованных текстов происходит в результате влияния стратегий масс-медийной коммуникации: тщательно продумывается форма представления материала, определяется целевая аудитория журнала, отбираются способы кодирования смыслового содержания языковых единиц в тексте [3]. Таким образом, наблюдаемый вектор развития контента журнала моды *Harper's Bazaar* является еще одним ярким свидетельством возвращения человека от вербального текста к изобразительному ряду, который через несколько веков вновь занимает позицию важнейшего средства коммуникации.

#### Список литературы

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 128 с.
2. Ариас А.-М. Поликодовый текст: теоретические и прикладные аспекты: учебное пособие. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета управления и экономики, 2015. 126 с.
3. Иванова С. В., Сподарец О. О. Реализация стратегии субъективизации в структуре новостного политического дискурса СМИ // Политическая лингвистика / гл. ред. А. П. Чудинов; ГОУ ВПО «Урал. гос. пед. университет». Екатеринбург, 2010. Вып. 3 (33). С. 71-75.
4. *Harper's Bazar* [Электронный ресурс]. URL: [http://hearth.library.cornell.edu/cgi/t/text/pageviewer-idx?c=hearth&cc=hearth&idno=4732809\\_1442\\_023&node=4732809\\_1442\\_023%3A2.1&frm=frameset&view=pdf&seq=1](http://hearth.library.cornell.edu/cgi/t/text/pageviewer-idx?c=hearth&cc=hearth&idno=4732809_1442_023&node=4732809_1442_023%3A2.1&frm=frameset&view=pdf&seq=1) (дата обращения: 17.05.2016).

#### DYNAMICS OF THE FASHION MAGAZINE DEVELOPMENT AS A CREOLIZED TEXT (BY THE MATERIAL OF THE ANALYSIS OF THE ENGLISH GLOSSY MAGAZINE *HARPER'S BAZAAR*)

Iskhakova Ol'ga Sergeevna  
Bashkir State University  
magictalisan@mail.ru

This article analyzes the English creolized texts of the «glossy» magazine *Harper's Bazaar*. The material of the study is the issues of *Harper's Bazaar* of 1868 and 2015. The purpose of the research is to follow the dynamics of the creolized text formation in *Harper's Bazaar* magazine. It is stated that in the issues of the magazine under study of 1868 the verbal component dominates over the non-verbal one; in the issues of *Harper's Bazaar* of 2015 a full-scale displacement of the verbal component takes place.

*Key words and phrases:* polycode text; creolized text; texts with zero creolization; texts with partial creolization; texts with full creolization; iconic texts.